



*Schéi Chrëschtdeeg
an e glécklecht Neit Joer*

*Joyeux Noël, paix
et bonheur pour l'Année Nouvelle*

*Gesegnete Weihnacht
und ein gadenreiches Neues Jahr*

*Blessed Christmas
and a peaceful New Year*



*Bon Natal
et feliz Ano Novo*

*Buon Natale
e felice Anno Nuovo*

*Felices Navidades
y Año Nuevo*

2011



Marc LIES
Buergermeeschter
an Deputéierten



Diane ADEHM
Conseillère



Triny SPIRINELLI
Conseillère



Jean THEIS
Conseiller



Théo ZEIMES
Schäffen



Roby LEVEN
Conseiller



Jean THEIS
Conseiller

Nachhaltige Finanzplanung schafft Mehrwert

Dank einer nachhaltigen Finanzplanung, verschiedener Mehreinnahmen sowie dem nötigen Verantwortungsbewusstsein der kommunalen Mitarbeiter konnte das Budget 2011 mit einem satten Überschuss erstellt werden. Man kann sicherlich von einer gesunden Finanzlage unserer Gemeinde sprechen. In Krisenzeiten ist es uns gelungen, die Verschuldung auf einen Betrag von 15,4 Mio. € zu reduzieren, was einer Pro-Kopf-Verschuldung Ende 2010 von 1.135 € entspricht. Aufgrund der historisch niedrigen Zinssätze wurde ein festverzinslicher Satz auf den Anleihen abgeschlossen, um die Zinslast in den kommenden Jahren besser berechnen zu können. Neben der Reduzierung der Schuldenlast konnten zusätzlich noch Reserven in Höhe von 3,5 Mio. € angelegt werden. Das Kostendeckungsprinzip wurde in den letzten Jahren kontinuierlich angewandt.

Mit den Mehreinnahmen sollen verstärkt die schulischen und die außerschulischen Infrastrukturen (Crèche/Maison Relais) ausgebaut sowie Investitionen im Kulturbereich getätigt werden.

La planification financière durable crée une valeur ajoutée

Grâce à une planification financière durable, à différentes recettes supplémentaires, ainsi qu'à la conscience professionnelle des employés communaux, le budget 2011 a pu être établi avec un excédent confortable. Nous pouvons parler dès à présent d'une situation financière saine au sein de notre commune. En période de crise nous avons réussi à réduire l'endettement fin 2010 à un montant de 15,4 Mio. €, ce qui correspond à un endettement fin 2010 de 1.135 € par habitant.

En raison des taux d'intérêt historiquement bas, un taux fixe a été conclu sur les emprunts afin de mieux pouvoir calculer la charge d'intérêt dans les années à venir. À côté de la réduction du poids des dettes, des réserves supplémentaires ont pu être constituées à hauteur de 3,5 de millions €. Le principe de l'utilisateur-payeur a été appliqué de façon continue au cours des dernières années.

Avec les recettes supplémentaires, les infrastructures scolaires et extrascolaires (Crèche/Maison relais) seront davantage développées et nous allons pouvoir opérer des investissements dans le domaine culturel.



Cour d'école Fentange

La première phase des travaux de la nouvelle cour d'école de Fentange s'est terminée il y a quelques jours. Le 14 juillet 2010 nous avons entamé les travaux de démolition de l'ancien asphalte. Après le «congé collectif», les travaux de maçonnerie et de pavage ont pu commencer. La construction des éléments de jeu en bois s'est terminée fin octobre; la pose du revêtement de protection s'est achevée dans les délais, à savoir mi-novembre. La grande voile servant d'auvent ainsi que tous les travaux de serrurerie ont été achevés fin novembre. Tous ces travaux ont été encadrés dès le début du projet par le «Service national de la sécurité dans la fonction publique» et par la société Lux-control afin de garantir la sécurité sur l'aire de jeu.

La deuxième phase de travaux sera entamée début 2011.

Le rôle et la conception de cette cour d'école ont été définis sous le thème «Un monde de jeu et de découverte» par l'architecte responsable du projet. Dans cette cour de récréation, les enfants sont sensés étudier de manière ludique. Dans la partie supérieure de la cour, les différents éléments de jeu, constituent, si on les assemble, une île aux pirates avec un voilier échoué. Dans la partie inférieure de la cour d'école seront aménagés des jeux de ballons ainsi que des jeux de glisse.

L'ensemble des travaux devrait s'achever au courant du printemps.

Schoulhaff Fenteng

Déi éischt Phase vun den Aarbechten vum neie Schoulhaff zu Fenteng goufen virun e puer Deeg ofgeschloss. Ugefaang hunn d'Démolitiounsaarbechten vum ale Schwaarzbelag de 14. Juli 2010. Nom „Congé collectif“ hunn d'Steemeter- an d'Pavésaarbechten ugefaang. Den Opbau vun den hëlzene Spillelementer gouf Enn Oktober, d'Fallschutzaarbechten Mëtt November termingerecht ofgeschloss. Dat grousst Segel, dat als Ennerdach soll déngen, esouwuel wéi d'Schlessereiaarbechten goufen Enn November fäerdeg gestallt. All dës Aarbechten goufen vun Ufank un vum „Service national de la sécurité dans la fonction publique“ a vun der Firma Luxcontrol wat d'Sécherheet op der Spillplaz ugeet, matbegleet.

Ufank 2011 fänken d'Aarbechten an dem ënneschten Deel vum Schoulhaff un.



D'Roll an d'Konzeptioun vun dësem Schoulhaff sinn als „Spill und Erlebnisswelt“ vum verantworten Architekten duergestallt. An dësem Schoulhaff sollen d'Kanner spillend léieren. Am iewechten Deel vum Schoulhaff stellen all d'Spillelementer zesumme gesat eng Pirateninsel

mat engem gestrandete Segelschëff duer. Am ënneschten Deel vum Schoulhaff gi Ballspill- a Rutschméiglechkeeten aménagéiert.

Am Fréijoer sollen d'Aarbechten integral ofgeschloss sinn.

Maison Relais Itzig

Arbeiten verlaufen planmäßig

Der erste Spatenstich der neuen Maison Relais in Itzig fand Anfang September 2010 statt. Mittlerweile ist der Bau weit fortgeschritten, Rohbau- und Bedachungsarbeiten am ersten Teilstück werden Mitte Dezember abgeschlossen. Wenn der Winter nicht allzu hart zuschlägt, dürfte die Inbetriebnahme termingerecht zum Schulanfang im September 2011 stattfinden. Die extrem

kurze Umsetzungszeit ist bedingt durch den kurzen Zeitaufwand bei den Rohbauarbeiten. Diese Arbeiten können anhand vorgefertigter Holzelemente umgehend erledigt werden. Die Maison Relais ist ein Gebäude in Niedrigenergiebauweise. Bei der Planung wurde darauf geachtet, dass sich der Neubau homogen in die bestehende Infrastruktur einfügt. Alle Bereiche des Schulkomplexes

werden miteinander verbunden sein. Das Grundprinzip besteht darin, ein benutzerfreundliches Gebäude zu errichten und bestmögliche Sicherheit zu gewährleisten.

Das Gebäude ist so konzipiert, dass mehr als 100 Kinder betreut werden können. Derzeit wird ein neues Betreuungskonzept unter Aufsicht mehrerer Ministerien ausgearbeitet.



Maison-relais Itzig

Les travaux se font dans les temps

Les travaux de construction de la nouvelle maison-relais à Itzig ont été entamés début septembre 2010. Depuis, les travaux ont bien progressé et le gros-œuvre ainsi que les travaux de toiture de la première phase seront achevés à la mi-décembre. Si l'hiver ne sera pas trop rude, l'inauguration pourra se faire dans les temps lors de la rentrée scolaire en septembre 2011. Grâce à l'utilisation d'éléments en bois préfabriqués, les travaux de gros-œuvre se feront rapidement et la durée de construction sera considérablement réduite. La maison-relais est un bâtiment à basse consommation d'énergie.

Lors de la planification on a veillé à ce que la nouvelle construction s'intègre de manière homogène à la structure existante. Tous les domaines du complexe scolaire seront reliés entre eux. Lors de l'élaboration du projet il a été tenu compte de construire un complexe convivial correspondant aux normes sécuritaires les plus exigeantes.

Le bâtiment a été conçu pour accueillir une centaine d'enfants. Un nouveau concept de surveillance est actuellement en train d'être élaboré sous la houlette des ministères compétents en la matière.